

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE: Strzeżcie się, na wasze dusze, i nie noście ciężaru w dzień szabatu, i nie wnoście go do bram Jerozolimy!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE: Jeśli zależy wam na życiu, to się strzeżcie! Nie noście ciężarów w dzień szabatu. Nie wnoście ich w bramy Jerozolimy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE: Strzeżcie pilnie waszych dusz i nie noście <i>żadnego</i> ciężaru w dzień szabatu ani nie wnoście <i>tego</i> przez bramy Jerozolimy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan: Strzeżcie pilnie dusz waszych, a nie noście brzemion żadnych w dzień sabatu, ani ich wnoście bramami Jeruzalemskimi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE: Strzeżcie dusz waszych, a nie dźwigajcie brzemion w dzień Sobotni ani wnoście bramami Jerozolimskimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan: Strzeżcie się - jeśli wam życie miłe - by nie nosić rzeczy ciężkich w dzień szabatu ani nie wnosić ich przez bramy Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan: Strzeżcie się, jeżeli wam życie miłe, a nie noście ciężarów w dzień sabatu i nie wnoście ich do bram Jeruzalemu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE: Strzeżcie się – ze względu na siebie samych – i nie noście ciężarów w dzień szabatu ani nie sprowadzajcie ich do bram Jerozolimy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE: Strzeżcie się, aby nie dźwigać ciężarów w dzień szabatu, nie wnosić ich przez bramy Jerozolimy
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe: Strzeżcie się przez wzgląd na życie wasze, by w dzień szabatu nie dźwigać ciężaru i nie wnosić go przez bramy Jeruzalem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ввійдуть через брами цього міста царі і володарі, що сидять на престолі Давида, і сидять на колісницях і конях, вони і їхні володарі, мужі Юди і ті, що живуть в Єрусалимі, і це місто буде заселене на віки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY: Strzeżcie waszych dusz i nie noście ciężaru w dzień szabatu, by go sprowadzać do bram Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE: "Baczcie na swe dusze i w dniu sabatu nie noście żadnego ciężaru, który musicie wnieść przez bramy Jerozolimy.